

IF

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men
doubt you,
But make allowance for their doubting
too:

Когда

Когда ты тверд, а все вокруг в
смятенье,
Тебя в своем смятенье обвинив,
Когда уверен ты, а все в сомненье,
А ты к таким сомненьям терпелив;



If you can wait and not be tired by
waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or being hated don't give way to
hating,
And yet don't look too good, nor talk
too wise;

Когда ты ждешь, не злись на
ожидание,
И клеветой за клевету не мстишь,
За ненависть не платишь той же
данью,
Но праведным отнюдь себя не мнишь;



If you can dream-and not make dreams
your master;
If you can think-and not make thoughts
your aim,
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the
same:

Когда в мечте не ищешь утешенья,
Когда не ставишь самоцелью
мысль,
Когда к победе или к пораженью
Ты можешь равнодушно отнестись;



If you can bear to hear the truth you've
spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to,
broken,
And stoop and build them up with worn-out
tools;

Когда готов терпеть, что станет
подлость
Твой выстраданный идеал
чернить,
Ловушкой делать, приводить в
негодность,
А ты еще готов его чинить;



If you can make one heap of all your
winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your
beginnings,
And never breathe a word about your
loss:

Когда согласен на орла и решку
Поставить все и тотчас проиграть,
И тотчас же, мгновенья не помешкав,
Ни слова не сказав, сыграть опять;



If you can force your heart and nerve and
sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: "Hold
on!"

Когда способен сердце, нервы,
жилы
Служить себе заставить, хоть они
Не тянут -- вся их сила
отслужила,
Но только Воля требует: "Тяни!"



If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings-nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,
If all men count with you, but none too much:

Когда -- хоть для тебя толпа не идол --
При короле ты помнишь о толпе;
Когда людей ты понял и обиды
Не нанесут ни враг, ни друг тебе;



If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance
run,
Yours is the Earth and everything
that's in it,
And-which is more-you'll be a man,
my son!

Наполни смыслом каждое
мгновение,
Часов и дней неумолимый бег,--
Тогда весь мир ты примешь, как
владенье,
Тогда, мой сын, ты будешь
Человек!



www.freekidstories.org

Image Credits:

Page 1: Boy on left designed by brgfx / Freepik. Boy on right designed by Frimufilms / Freepik. Background in public domain.

Page 2: Designed by upklyak / Freepik

Page 3: Foreground images designed by upklyak / Freepik. Background designed by Freepik

Page 4: Designed by upklyak / Freepik

Page 5: Designed by brgfx / Freepik

Page 6: Designed by upklyak / Freepik

Page 7: Designed by upklyak / Freepik

Page 8: Designed by pikisuperstar / Freepik

Text by Rudyard Kipling (1865 – 1936)